

QUADERNI IBERO-AMERICANI. Tomo 2 (1950-54).

F. OLIVERO, "Belkiss di Eugénio de Castro e Flaubert", pp. 1-4.—Estudia la honda influencia de la *Tentation de saint Antoine* sobre el drama en prosa del poeta portugués.

V. TODESCO, "Un *escondig* del Cervantes", pp. 4-5.—El pasaje "Clemencia, si yo he dicho cosa alguna...", al comienzo de *Pedro de Urdemalas*, parecido por su forma a un *escondig* provenzal, es imitación de una *canzone* de Petrarca.

C. GORLIER, "Montesquieu e la Spagna", pp. 6-8.—En las *Lettres persanes* y en el *Esprit des lois*, España y los españoles son meros conceptos o símbolos de los males políticos contra los cuales combate Montesquieu.

G. MANCINI, "Note di letteratura sardo-ispanica", pp. 47-49.—Noticia y extractos del libro ms. del capuchino sardo fray Jorge Aleo, *Sucessos generales de la isla y reyno de Sardenña* (Cáller, 1683/84).

M. MORREALE, "Bello, bellezza, e bueno", pp. 89-95.—Castiglione emplea a menudo en el *Cortegiano* las palabras *bello* y *bellezza* (135 y 127 veces, respectivamente). Boscán, en su traducción, evita los italianismos *bello*, *belleza* y *beldad* (sólo una vez escribe "tantas bellezas y ornamentos" para traducir "tanti ornamenti"). La autora estudia las soluciones adoptadas ("bei giovani": "gentiles mozos"; "belle città": "ciudades famosas", etc.); se detiene especialmente en la traducción *bello:bueno* ("molte belle cose": "muchas buenas cosas"; "lingua più bella": "lengua mejor") y alude a los matices éticos y afectivos de este aspecto del vocabulario de Boscán.

D. ALONSO, "Sobre Erasmo y fray Luis de Granada", pp. 96-99.—Buena confirmación del erasmismo de Granada, ya señalado por Bataillon: en la 2ª ed. (1567) de la *Guía de pecadores* copia fray Luis un pasaje del *Enquiridion*, atribuyéndolo, por cautela, a "un doctor". (Curiosamente, esa 2ª ed. se pre-

senta como "enmendada", en vista de que la 1ª, de 1556, estaba prohibida por el Santo Oficio).

PH. CHEVALLIER, "*Las virtudes religiosas de las hijas de Santa Teresa*", pp. 121-136.—Publica con una breve introducción el opúsculo así intitulado (B. N. M., ms. 7004), obra probable de la madre Ana de Jesús (ca. 1604/11).

N. DE P. CIDADE PONSIGLIONE, "Rafael Obligado, poeta argentino", pp. 161-165.—Resume el argumento del *Santos Vega* y transcribe algunos pasajes.

M. BATLLORI, "L'interesse americanista nell'Italia del Settecento", pp. 166-171.—Rápida enumeración (pero muy completa, al parecer) de las obras americanistas escritas en Italia por los jesuitas desterrados de los dominios portugueses y españoles.

H. HATZFELD, "*Las profundas cavernas: The structure of a symbol of San Juan de la Cruz*", pp. 171-174.—Sobre las "lámparas de fuego" que dan luz y calor a las "cavernas del sentido" (*Llama de amor*). El símbolo proviene de los místicos del Norte, en especial de Ruysbroeck.

S. FERRARO, "Procedimientos de estilo en la poesía popular", pp. 187-193.—Rasgos estilísticos de las canciones populares de Santander recogidas por el autor: estilo directo, diálogo, anáfora, reduplicación ("*Molinero, molinero, / no vayas de noche a verme...*"), plurimembración, etc.

J. YCAZA TIGERINO, "Rubén Darío o el carnalismo americano", pp. 196-199.—Darío eleva a poesía el erotismo carnal. Hay en su obra "una nueva sangre circulante, una revalorización de las cosas, de la carne, del cuerpo..."

J. G. FUCILLA, "Nuove imitazioni di Fernando de Herrera", pp. 241-249.—Transcribe varios sonetos en que Herrera imita modelos italianos (Petrarca, Tansillo) y españoles.

PH. CHEVALLIER, "Le texte définitif du *Cantique spirituel*", pp. 249-253.—Pondera el padre Chevallier la importancia que tiene la publicación (hecha por él mismo, Solesmes, 1951) del "texto definitivo" del *Cántico* de San Juan de la Cruz (o sea el ms. de Solesmes, terminado "hacia el año 1589").

F. OLIVERO, "Su *Sobre los ángeles* di Rafael Alberti", pp. 256-258.—Estudia el ambiente fantástico, visionario de esa colección de poemas, y su tema central: la imposibilidad de comunicarnos los unos con los otros.

S. FERRARO, "Una teoría dell'espressione poetica", pp. 266-269.—Algunos reparos al libro de C. Bousoño, *Teoría de la expresión poética*.

M. GARCÍA BLANCO, "Versiones italianas de las obras de Unamuno", pp. 269-273.—Enumeración ordenada y comentada de estas versiones, notablemente abundantes. [He aquí dos posibles *addenda*: las *Tres novelas* (trad. Puccini?) parecen haberse reeditado en Florencia, 1932; y además de la trad. de *Fedra* por Beccari, parece haber otra (Milano, 1925) por P. Pillepich].

B. POTTIER, "La phonologie diachronique du castillan", pp. 276-278.—Resume sus propias investigaciones sobre esta materia, y compara sus resultados con los de los estudios (independientes) de Alarcos Llorach y G. Contini (NRFH, 1951).

M. D. PALADINI, "Echeverría escritor", pp. 313-320.—Estudio global y equilibrado de la obra del romántico argentino.

A. ZAMORA VICENTE, "Tres nombres argentinos", pp. 321-323.—Breve presentación de tres escritores: Julio Cortázar, Daniel Devoto y Alberto Salas.

O. MACRÌ, "L'umanesimo colombiano", pp. 324-333.—Resumen y comentario elogiosísimo del libro de J. M. Rivas Sacconi, *El latín en Colombia*.

S. FERRARO, "Bibliografía di Benedetto Croce ispanista", pp. 351, 425; t. 3 (1955- ), pp. 171-172, 403-404.—Recoge sus trabajos de tema hispánico.

M. BATLLORI, "Els textos espirituals d'Arnau de Vilanova en llengua grega", pp. 358-361.—Da noticia de un ms. bizantino de Leningrado que contiene varias obras de Vilanova en traducción griega, y ofrece, como muestra, el comienzo de un tratado no conocido en catalán ni en latín.

M. BATAILLON, "Glanes cervantines", pp. 393-397.—Interesantes y eruditas notas sobre: 1) la fórmula "...te envía la salud que él no tiene" (carta de don Quijote a Dulcinea, I, 25), de derivación ovidiana; 2) la frase "las cosas que nunca vimos" (II, 23), irónica reminiscencia del catecismo; 3) el juramento de Loaysa (*El celoso extremeño*) "y así juro por la intemerata eficacia...": *intemerata*, palabra del latín eclesiástico, había venido a significar en italiano 'discurso largo y fastidioso', matiz que puede tener la palabra en ese juramento burlesco.

J. G. FUCILLA, "Una visita di Antonio Cazzaniga a José Manuel Quintana", pp. 398-401.—Publica el curioso escrito de Cazzaniga "Una prima visita a J. M. Q." (ca. 1833/34)

J. CHICHARRO DE LEÓN, "Pirandelismo en la literatura española", pp. 406-414.—Subraya algunos rasgos "pirandelianos" (humor cerebral, teatro en el teatro o teatro de fantoches, autoanálisis de los personajes, dualismo realidad-ensueño, etc.) en dos obras de Galdós (*Realidad* y *El amigo Manso*) y una de Jacinto Grau (*El señor de Pigmalión*).

I. WEISS, "Il primo classico latino stampato a Buenos Aires", pp. 415-419.—Fue un Cornelio Nepote, publicado en 1828 por el napolitano Pietro de Angelis.

M. GARCÍA BLANCO, "Cartas inéditas de Ezio Levi a Miguel de Unamuno", pp. 426-431.—Publica y comenta ocho cartas y tarjetas postales.

PH. CHEVALLIER, "Les trois veilles de la nuit", pp. 481-483.—Sobre el sentido de las tres "vigilias" en el vocabulario de San Juan de la Cruz, como imagen de las etapas que hay que recorrer para llegar a la unión mística.

L. SPITZER, "Y así juro por la intemerata eficacia...", pp. 483-484.—Réplica a Bataillon (cf. *supra*): el juramento de Loaysa, según Spitzer, alude en tono burlesco a una oración en que se mencionaba la pureza de la Virgen María.

A. RODRÍGUEZ-MOÑINO, "Cuatro textos españoles en busca de una posible fuente italiana", pp. 485-486.—Estos textos poéticos pintan con un "caos verbal" el caos ovidiano de los elementos. [Se trata, en efecto, de una fuente italiana: una octava de Anguillara en su traducción de las *Metamorfosis*: cf. J. G. Fucilla, *Relaciones hispanoitalianas*, Madrid, 1953, pp. 117-121: Fucilla no conoce dos de los textos españoles citados por R.-Moñino, pero añade uno de Hojeda y otro de Balbuena].

J. L. CANO, "Un amor de don Juan Valera", pp. 487-489.—Se refiere a la hermosa princesa rumana Lucía Paladi, a quien conoció Valera en Nápoles, en 1847. El amor de Valera, que duró varios años, no fue correspondido.

I. PEPE, "Caratteri del modernismo spagnolo", pp. 490-497.—Son éstos: imitación puramente formal del simbolismo francés, búsqueda de la musicalidad y de los elementos decorativos, cultivo de lo erótico. Los poetas estudiados son Rubén Darío, Valle-Inclán, Juan Ramón Jiménez, Marquina y M. Machado.

S. FERRARO, "Una nota sopra *Platero y yo*", pp. 519-524.—Analiza un fragmento del *Platero* y subraya la finura y sutileza de los medios expresivos de Juan Ramón.

F. MEREGALLI, "L'ispanismo tedesco dal 1945", pp. 524-527, y t. 3 (1955- ), pp. 103-109.—Enumeración clasificada de los libros y artículos de interés hispanístico publicados en Alemania entre 1945 y 1954.—M. A. V.